CABECERA

YACIMIENTO: La Zubia (La Zubia, Granada)
MUNICIPIO: La Zubia
PROVINCIA: Granada
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4947; IHC 375; ILPGr 162; CILA 8, 63
N. INV: Museo Arqueológico Provincial de Granada en 1976, donde se conserva, núm. de inventario 10016 (Granada, Granada)
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Placa
TIPO: Barro cocido de color beige

GENERALIDADES

MATERIAL: CERAMICA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: litúrgico
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 47,5 x 30 x 5
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 4
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: M
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(Crux) Pauperes vobiscum / abebitis, me autem semper vo/biscum non avebitis. Qui le/gis, intellige

Texto dado por Gil Fernández (2020, p. 1357)
APARATO CRÍTICO:
2 SENPER ins.
SEMPER Pastor Muñoz
3 NOM A VE B I T I S Pastor-Mendoza.
TRADUCCIÓN:
(cruz) A los pobres los tendréis (siempre) con vosotros, pero a mí no me tendréis siempre con vosotros.

Tú que lo lees, entiéndelo.

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 152, número 52)

COMENTARIO:

El texto recoge el vers. 8, cap. 12 del Evangelio de San Juan , al que se le añade, al final, una fórmula frecuente en las inscripciones funerarias. El texto del evangelio está modificado, ya que se utiliza el futuro en lugar del presente: pauperes enim semper habetis vobiscum, me autem non semper habetis . El editor considera este epígrafe de gran importancia para el estudio del periodo mozárabe en la región granadina, al tratarse de un claro exponente de la religiosidad y perduración del Cristianismo hasta épocas muy tardías en esta zona, situada entre las laderas de Sierra Nevada. Lo que contradice la datación que él mismo propone: siglo IX, cuando el culto cristiano se mantiene hasta el comienzo del XI. (González Fernández, 2016, 153-154). Felle (2006, n.º 779), por su parte, identifica el pasaje bíblico con Mateo 24, 15 y Mateo 26, 11.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: González Fernández, 2016, número 52.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Placa rectangular de barro cocido de color beige, partida de arriba abajo por una fractura oblicua en dos fragmentos desiguales. El texto se inicia con una cruz griega, algo tosca y el campo epigráfico deja amplios espacios libres a la izquierda y en la parte inferior. (González Fernández, 2016, 152)

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Las letras de la inscripción presentan la características propias de la escritura mozárabe, así, algunas letras son minúsculas: u, q, t; los caracteres son torpes, el tamaño de las letras irregular y los trazos de las mismas sinuosos, variando en su forma: así, la B tiene unas veces los ojos separados (l. 3) y otras juntos, la T uncial o con el trazo horizontal de la izquierda vuelto hacia abajo, la A sin travesaño y ápices en el ángulo (l. 2) y con él en el ángulo hacia arriba o hacia abajo, etc.

En el plano gramatical distinguimos la omisión de h en ABEBITIS (ll. 2-3), y el uso de v por b en AVEVITIS (l. 3) y el de n por m en SENPER (l. 2). (González Fernández, 2016, 153)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Comienzos del siglo XI (González Fernández, 2016, 154). Felle (2006, n.º 779) retrasa su cronología a los siglos VIII-IX.

CRIT. DAT.: Paleográficos (González Fernández, 2016, 154).

CONTEXTO HALLAZGO: Se encontró cerca del cementerio de La Zubia y fue donada al MAP de Granada en 1976, donde se conserva, núm. de inventario 10016 (González Fernández, 2016, 152).

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4947; IHC 375; ILPGr 162; CILA 8, 63; de Santiago Fernández, Javier (2025) "Las inscripciones mozárabes en al-Andalus: materialidad, escritura y autorrepresentación", Historia.

Instituciones. Documentos 52, pp. 427–461. Aquí p. 434. Gil Fernández, Juan (2020) Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis, LXX B. Scriptores Muzarabici, saeculi VIII-XI, Turnhout, Brepols, p. 1357. Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" Arqueología y Territorio Medieval 26, pp. 115-138, nº71 apéndice. Cerrato Casado, Eduardo - Asensio García, Diego (2018) Nasara, extranjeros en su tierra. Estudios sobre cultura mozárabe y catálogo de la exposición, Córdoba, Cabildo Catedral de Córdoba, pp. 312-313. González Fernández, Julián (2016) Inscripciones mozárabes de Andalucía, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 152-154. Martínez Núñez, Mª Antonia (2014) "Las fuentes epigráficas. Siglos IX-X", Jábega 105, p. 64. Felle, Antonio Enrico (2006) Biblia Epigraphica. La Sacra Scrittura nella documentazione epigrafica dell'Orbis Christianus Antiquus (III-VIII secolo), Bari, Edipuglia, n.º 779. Pastor Muñoz, Mauricio (2002) Corpus de inscripciones latinas de Andalucía: Granada, Sevilla, Consejería de Andalucía, número 63, figura 42. Pastor Muñoz, Mauricio - Mendoza Eguaras, Ángela (1987) Inscripciones latinas de la provincia de Granada, Granada, número 162. Mendoza Eguaras, Ángela (1987) "Inscripción mozárabe de La Zubia (Granada)", Cuadernos de Prehistoria y Arqueología 13-14, pp. 277-279 Gómez Moreno, Manuel (1919) Iglesias mozárabes. Estudio preliminar de I. Bango Torviso, reimpresión 1997, Madrid, p. 369. Leclerq, Henri (1914) "Citations biblioques dans l´epigraphie latine", en F. Cabrol - H. Leclerq (eds.) Dictionaire d´archéologie chrétienne et de liturgie (vol. III.2), París, Letouzey, cols. 1756-1780. Simonet, Francisco Javier (1903) Historia de Los Mozárabes de España, Madrid. Hübner, Emil (1871) Inscriptiones Hispaniae Christianae, Berlín, número 375.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



LÁM. XLIII: Texto litúrgico (Foto Museo Arqueológico y Etnológico de Granada). [volver al texto]

pg 258